

SEMICERCHIO

rivista di poesia comparata

Il nostro domicilio filologico è la terra

Erich Auerbach

XLIII (2010/2)

Casa Editrice Le Lettere

Direttore responsabile Francesco Stella. **Coordinamento redazionale** Gianfranco Agosti, Alessandro De Francesco, Antonella Francini, Michela Landi, Mia Lecomte, Niccolò Scaffai, Paolo Scotini, Andrea Sirotti, Lucia Valori, Fabio Zinelli.

Comitato di consulenza Prisca Agustoni (Letteratura brasiliana, Univ. Juiz de Fora), Massimo Bacigalupo (Letteratura angloamericana, Univ. di Genova), Maurizio Bettini (Filologia classica, Univ. di Siena), Gregory Dowling (Letteratura inglese, Univ. di Venezia), Martha L. Canfield (Letteratura ispanoamericana, Univ. di Firenze), Antonio Carvajal (Letteratura spagnola, Univ. di Granada), Francesca M. Corrao (Letteratura araba, Univ. Orientale di Napoli), Annalisa Cosentino (Letteratura ceca, Univ. di Udine), Pietro Deandrea (Letteratura angloafricana, Univ. di Torino), Anna Dolfi (Letteratura Italiana, Univ. di Firenze), Stefano Garzonio (Letteratura russa, Univ. di Pisa), Michael Jakob (Lett. comparata, Univ. di Grenoble), Lino Leonardi (Filologia romanza, Univ. di Siena), Gabriella Macrì (Letteratura greca, Aristotle University of Thessaloniki), Simone Marchesi (Italian Lit., Princeton Univ.), Daniela Meneghini (Lett. persiana, Univ. di Venezia), Camilla Miglio (Letteratura tedesca, Univ. di Roma "La Sapienza"), Antonio Prete (Letteratura comparata, Univ. di Siena), Luigi Tassoni (Semiotica della letteratura e dell'arte, Univ. di Pécs), Jan Ziolkowski (Letteratura comparata e mediolatina, Harvard University).

Hanno collaborato anche: Lorenzo Amato, Nausikaa Angelotti, Addolorata Bellanova, Cecilia Bello Minciocchi, Mohammed Bennis, Giuseppe Bertoni, Pietro Bocchia, Paola Brusasco, Daniele Claudi, Carmen Concilio, Irene De Lio, Riccardo Donati, Paulo Sérgio de Vasconcellos, Federica Di Egidio, Federico Fastelli, Marina Fastoso, Marco Fazzini, Lucia Claudia Fiorella, Marino Fuchs, Michela Graziani, Paolo Fabrizio Iacuzzi, Domenico Ingenito, Federica Ivaldi, Laura Maggi, Antonio Maccioni, Luigi Marfè, Isabella Martini, Valentina Morana, Valeria Paglino, Leonardo Marcello Pignataro, Eleonora Pinzuti, Paola Quazzo, Daniela Marina Rossi, Stella Sacchini, Michela Salani, Marianna Salvioli, Sonia Sandroni, Barbara Servidori, Cristina Uroni, Maria Ventre, Ambra Zorat.

Testi poetici di: Mohammed Bennis, Sujata Bhatt, Dianqiujuju, Marco Corsi, Gabriele Frasca, Janice Kulyk Keefer, Dama del Mondo (Jahan Malek Khatun), Floriano Martins, Xu Xiangchou, Yan Jun, Zeld S. Zanolini, Zheng Xiaoqiong.

Si recensiscono libri di: Prisca Agustoni, Sandro Bianconi, Franco Buffoni, Anna Cavalera, Marco Cerocchi, Claudia Corti, Marco Giovanale, Elias Lönnrot, Sindiwe Magona, Valerio Magrelli, Francesca Matteoni, Alda Merini, Camilla Miglio, Paul Muldoon, Neil Novello, Remo Pagnanelli, Laura Pugno, Fabio Pusterla, Bianca Rizzardi Perutelli, Fulvio Senardi, Helena Sinervo, Slavoj Žižek.

Le riviste: Collettivo R Atahualpa, Hebenon, Neohelicon, Testo a Fronte, Anterem, Atelier, Caffè Michelangiolo, Erba d'Arno, L'immaginazione, Kamen', Poesia e Spiritualità, Steve, Trattti.

Redazione: presso Dipartimento di Teoria e Documentazione delle Tradizioni Culturali, Facoltà di Lettere e Filosofia di Arezzo (Univ. di Siena), v.le Cittadini 33, I-52100 Arezzo (Italia)

La rivista è parzialmente consultabile in Internet all'indirizzo: <http://www.unisi.it/semicerchio>
I testi proposti alla rivista sono accettati dopo processo di peer review.

MIGRAZIONI TESTUALI

- Saluto di Francesco Stella p. 3
- Odorico Mendes, un traduttore brasiliano dei classici in chiave poetica**, di Paulo Sérgio de Vasconcellos p. 5
- «Le mie notti sono piene di Virgilio»: immagini del poeta augusteo nell'opera di J.L. Borges**, di Addolorata Bellanova p. 11
- Tradurre Marziale oggi**, con prefazione di Simone Marchesi p. 25
- Inediti internazionali*
- La poesia e l'appello alla promessa**, di Mohammed Bennis p. 29
- «Sedavo il dolore ardente dei giorni con l'acqua del canto poetico». I versi della Dama del Mondo**, di Domenico Ingenito p. 40
- Gli 'sconfinamenti' della poesia cinese contemporanea**, di Maria Ventre p. 61
- Janice Kulyk Keefer, «The Burial of the Commons»**, a cura di Valentina Morana p. 74
- «Where Is Your Silver Dream?»: Le farfalle di Sujata Bhatt**, a cura di Isabella Martini p. 77
- Floriano Martins**, a cura di Michela Graziani p. 86
- * * *
- Nuova poesia italiana*
- Varianti e altri démoni per Milo De Angelis**, di Luigi Tassoni p. 89
- Inediti italiani*
- Tre tavole da rimi**, di Gabriele Frasca p. 93
Marco Corsi p. 95
- Poeti di Semicerchio*
- Zelda S. Zanolini p. 96
- RECENSIONI DI POESIA ITALIANA E INTERNAZIONALE** P. 98
- RIVISTE/JOURNALS** p. 114

Direzione: Piazza Leopoldo, 9 - 50134 Firenze, Italia

E-mail: semicerchiorpc@libero.it

La rivista aderisce al Centro di Studi Comparati «I Deug-Su» dell'Università di Siena-Arezzo e al Coordinamento Riviste Italiane Culturali (CRIC)

Membro dell'Associazione di Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura

Amministrazione: Casa Editrice Le Lettere, Piazza de' Nerli, 8 - 50124 Firenze, Italia, tel. +39-55-2342710 - www.lelettere.it

Abbonamenti: Licosa, via Duca di Calabria, 1/1 - 50125 Firenze, Italia. Tel. +39-55-64831 - c.c.p. 343509 - www.licosa.com
Abbonamenti 2008: Italia € 30,00 - Estero € 40,00.

Spedizione in abbonamento postale gruppo IV - Pubblicazione semestrale - Registrazione Tribunale di Firenze n. 4066 del 42-1991.

Progetto grafico: Andrea Maiolino

Impaginazione: mem Fotocomposizione

In redazione: Nadia Frulli

Stampa: Tipografia ABC - Sesto Fiorentino, Firenze

Chiuso nel mese di luglio 2011

Per eventuali testi o citazioni di competenza altrui riprodotti in questo numero, o per omissione nell'indicazione dei dati bibliografici, la redazione è a disposizione degli aventi diritto non potuti reperire.

In copertina: ??????????????????????????????

SEMICERCHIO
NORME REDAZIONALI

Preghiamo tutti i collaboratori di attenersi a queste indicazioni:

- i titoli di volume, di singola poesia, articoli e saggi in volumi collettanei vanno in corsivo (*Ossi di seppia*, ma anche *I limoni*);
- i titoli delle sezioni interne dei libri di poesia fra « » («Sarcofaghi», in *Ossi di seppia*).
- le virgolette sono sempre uncinata (« »), salvo che nei casi di 'accezione particolare' e *mise en relief* e traduzioni di brani già citati fra « », ove si usano gli apici semplici (' ').
- le riviste si citano secondo l'esempio: «Semicerchio» 19 (1998) pp. 20-25. I volumi secondo l'esempio Eugenio Montale, *Ossi di seppia*, Torino, Gobetti 1925, pp. 26-27. L'indicazione di pagina, colonna o numero va esplicitata con p. col. o n., e le cifre si esprimono secondo la scelta più economica che non dia luogo a fraintendimenti (224-5, 226-37, 1054-108).
- le omissioni si indicano con tre punti fra parentesi quadre ([...]).
- dopo i segni di interpunzione lasciare sempre uno spazio.

Nelle sezioni di recensioni, i dati bibliografici si esprimono nell'ordine con:

nome dell'autore in maiuscolo, titolo in neretto a/b, città, editore e anno di pubblicazione, numero di pagine, divisa, prezzo: SIMONE WEIL, **Poesie**, Firenze, Le Lettere 1993, pp. 80, € 6,20.

L'indicazione della collana non è richiesta: se si ritiene opportuno introdurla, va dopo l'editore. Delle riviste si specifica ove possibile l'indirizzo della redazione e l'e-mail. I nomi dei recensori si riportano per esteso nella prima recensione, in sigla fra parentesi quadre nelle successive.